

Kiasu

Kim Ebensgaard Jensen

Abstract

This paper presents a study of grammatical usage patterns of the word *kiasu* in the GloWbE corpus of World Englishes. *Kiasu* has been borrowed from Hokkien into Singaporean and Malaysian English as a linguistic ‘glocalization’ process enabling speakers to verbalize an important local cultural schema. A grammatical profile is set up that draws on the techniques from linguistic profiling. This study identifies a range of patterns that illustrate how the interaction between grammar and lexis amount to specific semantic construals of the underlying cultural schema of the word.

Nøgleord

grammatik og begrebsdannelse, grammatisk profil, kultur, ordklasser, kulturlingvistik, verdensengelsk

1. Introduktion

Engelsk er blevet et verdenssprog, som har status som *de jure* eller *de facto* officielt sprog flere steder i verden (McArthur 1998: 38-42).¹ Som verdenssprog er engelsk også blevet ‘glokaliseret’ (Sharifian 2011; 2017: 85-86). Glokalisering er en proces, hvor lokale sprogformer opstår og tilpasses lokale sociokulturelle forhold. Et resultat af glokalisering er, at man nu taler om disse sprogformer som ‘new Englishes’, ‘world Englishes’ eller ‘the English languages’ (fx Crystal 1997: 130-134; McArthur 1998; Mesthrie & Bhatt 2008).

Glokaliseringsprocessen er kompleks og dækker forskellige strategier til lapning af huller i engelsk, hvor sproget ikke kan opfylde lokale behov (McArthur 1998: 42-55; Malcolm 2017: 642-644). En strategi ud af mange er at låne ord fra lokale sprog ind i engelsk. Et eksempel på dette er ordet *kiasu*, som man har lånt ind i malaysisk og singaporeansk fra hokkienkine-

1 Se Crystal (1997: 24-63) eller Mesthrie & Bhatt (2008: 1-38) for et hurtigt overblik over engelsks historie som verdenssprog.

sisk. Ordet bruges med reference til en tankegang, der anses som særligt typisk for Singapore og Malaysia.

Det er dog ikke kun leksis, der bliver globaliseret. Grammatikken bliver det også, og ‘new Englishes’ kan ofte afvige ret drastisk fra britisk og amerikansk engelsk, som er de typer engelsk, som anses for standardsprogformerne (Mesthrie & Bhatt 2008: 39-108). *Kiasu* er et særlig interessant ord at undersøge i et grammatisk perspektiv, da det lader til at have en kompleks grammatisk profil og kan bruges i en del forskellige grammatiske kontekster som i følgende eksempler:

- (1) kiasus need to escape the pressure cooker island to remain sane and productive (GloWbE MY B rockybru.com.my)
- (2) Malaysians have this very kiasu and very kaypoh characteristic. (GloWbE MY B ...hetruth.blogspot.com)
- (3) Don't kiasu and rush ok? (GloWbE SG B ...shgrow.wordpress.com)

I (1) bruges *kiasu* tydeligvis som et substantiv i pluralis, mens det sammen med et andet låneord i form af *kaypoh* bruges som et foranstillet gradsad-jektiv i (2). I (3) lader ordet til at blive brugt som sideordnet hovedverbum sammen med *rush* i en negeret *do*-omskrevet verbalfase.

I denne artikel undersøges ordet *kiasu* brug i Davies' (2013) verdens-engelskkorpus *Corpus of global web-based English* (fremover, GloWbE) med henblik på at kortlægge ordets grammatiske profil i forbindelse med ordklassetilhør og interaktion med grammatiske størrelser i den umiddelbare tekstuelle kontekst. Ydermere diskuteres samspillet mellem den grammatiske profil og ordets kulturspecifikke betydninger (selvom ordet har en interessant lånehistorie, så er det ikke det, der er denne artikels fokusområde). Undersøgelsens teoretiske fundament udgøres af konstruktionsgrammatikken (fx Fillmore et al. 1988; Goldberg 1995; Croft 2001; Hilpert 2019) og kulturlingvistikken (fx Palmer 1996; Sharifian 2010; 2011; 2017).

2. Hvad betyder *kiasu*?

Ordet *kiasu* bruges med reference til et kulturkognitivt begreb – KIASU² – som udgør en væsentlig del af især singaporeaneres selvopfattelse. I denne artikel ses KIASU som det, man i kulturlingvistikken terminologi (Sharifian

2 I denne artikel bruges kapitæler til at signalere begreber, mens kursiver bruges til at signalere leksikogrammatiske former. Således signalerer KIASU (i kapitæler) begrebssiden og *kiasu* (i kursiv) signalerer formsiden.

2011; 2017) kalder ‘a cultural concept’. En dansk term, der måske dækker bedre end ‘kulturelt koncept’, er ‘kulturspecifikt begreb’. Kulturspecifik begrebsdannelse dækker over processer og strukturerer, der indgår i kulturgruppers fælles verdensopfattelse.

Kiasu og relaterede ord findes ganske vist i forskellige kinesiske sprogformer, og, hvis man slår *kiasu* op i *Google Ngram Viewer*, kan man se, at *kiasu* optræder et par gange i britiske og amerikanske engelsksprogede kilder fra 1800- og 1900-tallet, men der er intet i disse kilder, der indikerer, at udtrykket havde nogen kulturel signifikans i britisk eller amerikansk engelsk.³ Kigger man på forskningen i sproglige, kulturelle og social-psykologiske forhold i Singapore og Malaysia (fx Ooi 1997; Ho et al. 1998; Ang et al. 2000: 217, Peterson 2001: 15; Hwang et al. 2002; Cheng & Hong 2017), er det tydeligt, at KIASU som begreb spiller en særlig rolle i specielt singaporeansk kultur. Cheng & Hong (2017: 873) beskriver *kiasu* som “an indigenous or folk construct used to describe a mentality or syndrome prevalent in Singapore ... *Kiasu* translates to ‘fear of losing out’, and this fear-based mentality contributes to a prevention-focused form of competitiveness.” Hwang et al. (2002: 75) beskriver fænomenet således: “The term *kiasu* originated in the Singapore context and reflects an obsessive concern with getting the most out of every transaction and a desire to get ahead of others.” I et pilotstudie af singaporeaneres og australieres opfattelse af KIASU-tankegangen fandt Ho et al. (1998) ud af, at denne associeredes med følgende personlighedstræk: FRYGT FOR AT GÅ GLIP AF NOGET, SELVISKHED, INTRIGANTHED, GRADIGHED og KIASI.⁴ Cheng & Hong (2017: 873-874) giver nogle eksempler på handlinger, der ses som KIASU:

Kiasunism is manifested in behaviors such as piling food on one’s plate at a buffet in case there is no more food later, waiting until the last moment to merge out of a traffic lane that is ending, and queuing overnight to ensure that one successfully gets a place for one’s child in a prestigious kindergarden. (Cheng & Hong 2017: 873-874)

Andre eksempler på KIASU-handlinger er at skynde sig hen til et ledigt sæde på et tog eller en bus før andre, gemme biblioteksbøger for at andre ikke

3 Disse britiske og amerikanske kilder handler stort set alle sammen handler om asiatiske kulturer – særligt de singaporeanske og malaysiske kulturer.

4 KIASI er et andet Singaporeansk kulturel konstrukt, der nok bedst kan oversættes til FRYGTEN FOR AT DO.

skal få fat i dem, mosle sig ind i fyldte elevatorer eller stjæle toiletsager fra hoteller (Hwang et al. 2002: 75). Ifølge Cheng & Hong (2017) er KIASU en kulturel norm i Singapore.

KIASU er en slags grådighed, der ikke drives af et behov for at eje, men snarere af en frygt for at gå glip af noget, og kan placeres i den undertype af kulturspecifik begrebsdannelse, man kalder et kulturelt skema. Kulturelle skemaer “capture beliefs, norms, rules, and expectations of behaviour as well as values relating to various aspects and components of experience” (Sharifian 2017: 7).⁵ KIASU-skemaet specificerer blandt andet årsagsforholdet mellem KIASU som personlighedstype og KIASU-handlinger.

Betydningsmæssigt dækker ordet *kiasu* således de behov, som talere af singaporeansk og malaysisk engelsk har for at sætte ord på noget, som er en integreret del af virkeligheden i deres kulturgrupper. Mens ordet som leksem hidkalder KIASU-skemaet, er det ordets grammatiske profil, der tilpasser og finjusterer, hvordan ordet tolkes, når det rent faktisk tages i brug.

3. Data og metode

3.1 Korpusdata

Denne undersøgelse trækker på Davies’ (2013) GloWbE-korpus, som består af omkring 2 milliarder ord.⁶ Korpusset er kompileret fra internettet og består af tekster fra blogs og hjemmesider (dvs. data er begrænset til internet-registre; således skal man ikke regne med, at undersøgelsen siger noget om fx talesprog, sprogbrug i avisartikler og litteratur eller akademisk sprogbrug) og repræsenterer engelsk fra ikke mindre end 20 områder: USA, Storbritannien, Canada, Irland, Australien, New Zealand, Indien, Sri Lanka, Pakistan, Bangladesh, Singapore, Malaysia, Filippinerne, Hong Kong, Sydafrika, Nigeria, Kenya, Tanzania og Jamaica.

Ved hjælp af søgestrengen ‘kiasu*’, som finder alle ord, der begynder med *kiasu* så som *kiasu* selv og *kiasus* samt *kiasuism* og *kiasuness*, og en efterfølgende frasortering af irrelevante forekomster blev 231 forekomster af *kiasu* fundet. De forekomster, der forinden blev frasorteret, var enten dubletter eller forekomster af ordet i online ordbøger samt metasproglige diskussioner af ordet. Flere forekomster, som stammer fra *Singlishdictionary*.

5 Se Sharifian (2011; 2017) for mere om kulturel begrebsdannelse.

6 Helt specifikt er der 1885632973 ord i korpusset.

com, er dog inkluderet, da disse er eksempler på autentisk sprogbrug, som ordbogens redaktører selv har hentet ind fra online kilder. Derudover blev morfologisk afledte former som *kiasuness* og *kiasuism* samt komposita som *kiasu-prone* og *kiasuland* frasorteret, da der jo her er tale om separate leksemer, som ikke er forekomster af *kiasu*. Alle forekomster af navnet på hjemmesiden *Kiasu Parents* samt dens url (www.kiasuparents.com) frasorteredes da af åbenlyse årsager.

Det er vigtigt at understrege, at, selvom *kiasu* dokumenteres i andre engelske sprogformer, så fokuseres der i denne analyse på singaporeansk og malaysisk engelsk. Ud over singaporeansk og malaysisk engelsk er forekomsterne i korpusset så få, at der ikke er belæg for at konkludere at ordet har kulturel betydning.

3.2 Grammatisk profil

Undersøgelsesfremgangsmåden er en blanding af “grammatical profiling” og “constructional profiling”. Begge slags “profiling” er komponenter i en kognitiv-lingvistisk metodologisk tilgang kaldet “linguistic profiling” (Janda 2016), hvis overordnede formål er at undersøge samspillet mellem grammatik og leksikon og samspillet mellem form og betydning.

“Grammatical profiling” er en kvantitativ tilgang til samspillet mellem sproglige former og ordklasser og lignende grammatiske kategorier. “Constructional profiling” er en kvantitativ tilgang til samspillet mellem grammatiske konstruktioner og leksemer.

Jandas (2016) terminologi er måske lidt forvirrende. Hvorfor hedder den ene slags profiling “grammatical” og den anden “constructional”, når de begge har med grammatik at gøre? For at undgå denne forvirring, har jeg valgt at bruge de danske termer “ordklasseprofil” for “grammatical profile” og “konstruktionsprofil” for “constructional profiling”. “Grammatisk profil” bruger jeg til gengæld som en paraplyterm for ordets samlede ordklasse- og konstruktionsprofil.

En anden udfordring er at definere, hvad der gælder som en konstruktion, for dette er teoriafhængigt. I denne artikel anvender jeg den konstruktionsgrammatiske definition, hvor både syntaktiske strukturer og bøjningsmorfologiske strukturer ses som konstruktioner (Hilpert 2019; Booij 2010).

3.3 Usus og ordspecifikke kategorier

Undersøgelsen er som nævnt forankret i kulturlingvistikken (fx Palmer 1996; Sharifian 2010, 2011, 2017) og konstruktionsgrammatikken (fx Fillmore et al. 1988; Goldberg 1995; Croft 2001; Hilpert 2019). Der trækkes mere

specifikt på den ususbaserede konstruktionsgrammatik (Diessel 2015).⁷ Ifølge ususbaseret sprogteori (Croft & Cruse 2004: 291-327) er sprogsystemet baseret på sprogbrug, og sprogbrugerens viden vokser således ud af sprogbrugsmønstre. Dette emergensprincip betyder, at snarere end at starte oppefra med et sæt forudbestemte kategorier, starter sprogbeskrivelsen fra bunden af og identificerer kategorier ud fra observerede sprogbrugsmønstre. Dette kan betyde, at man finder kategorier, som er specifikke for en enkelt konstruktion eller et enkelt leksem, men som ikke nødvendigvis kan generaliseres til hele sproget. Dette strider ganske vist mod principper om generalisering og ikke-redundans, men i ususbaseret sprogteori anerkendes redundans som en del af sprogbrugerens viden.

4. Den grammatiske profil

I denne sektion kortlægges *kiasu* grammatiske profil. Først kommer der dog i Tabel 1 et overblik over, hvordan ordet er distribueret på tværs af de tyve subkorpora i GloWbE.

Land/subkorpus	Frekvens	FPM*	Kode
United States	0	0,0000	US
Canada	1	0,0074	CA
Great Britain	3	0,0077	GB
Ireland	0	0,0000	IE
Australia	1	0,0067	AU
New Zealand	0	0,0000	NZ
India	0	0,0000	IN
Sri Lanka	1	0,0215	LK
Pakistan	0	0,0000	PK
Bangladesh	0	0,0000	BD
Singapore	119	2,7691	SG
Malaysia	106	2,4988	MY
Philippines	0	0,0000	PH
Hong Kong	1	0,0247	HK
South Africa	0	0,0000	ZA
Nigeria	0	0,0000	NG
Ghana	0	0,0000	GH
Kenya	0	0,0000	KE
Tanzania	0	0,0000	TZ
Jamaica	0	0,0000	JM

* FPM = frekvens per million ord

Tabel 1: *Kiasu* i GloWbE.

⁷ Kulturlingvistikken er også ususbaseret.

Den søjle, vi skal fokusere på, er den, som hedder ‘FPM’, hvor frekvenserne er normaliseret til per million ord, hvilket giver et bedre sammenligningsgrundlag end de rå frekvenser i kolonnen ‘Frekvens’. Ikke overraskende ligger SG og MY med FPM på henholdsvis 2,7691 og 2,4988 højere end de andre subkorpora, hvor ordet også forekommer. Der fokuseres som tidligere nævnt på SG og MY.

I analysen er følgende ordklassekategorier blevet identificeret: adjektiv, substantiv, proprium, adverbium og verbum. Denne analyse kan kaste lys over det, Jensen (2016: 93) kalder ordklassepotentiale: “Idéen [om ordklassepotentiale] ligner til dels prototypeteori og også forestillingerne om led og materiale, men adskiller sig herfra ved ikke at tilordne ordene til ordklasserne på forhånd”. Dette betyder, at *kiasu* ikke skal ses som et medlem af ordklasse X, der også kan bruges som Y eller Z. Det er snarere en sproglig form der har potentiale til at blive brugt som X, Y eller Z, fordi talere bruger det i situationer, hvor X, Y og Z bliver brugt. Udover ovennævnte ordklassekategorier er der, som man kan se i Tabel 2, en hybrid kategori (adjektiv/substantiv), hvor ordet bruges i kontekster, hvor man i britisk og amerikansk engelsk kan bruge både adjektiver og substantiver, men hvor ordklassetilhør i MY og SG ikke er markeret formelt.

Ordklasse	Singapore		Malaysia		Øvrige		Samlet	
	Frekvens	FPM*	Frekvens	FPM†	Frekvens	FPM‡	Frekvens	FPM§
Adjektiv	54	1,2566	30	0,7072	2	0,0026	86	0,1815
Adjektiv/substantiv	51	1,1867	53	1,2494	1	0,0013	105	0,0463
Substantiv	10	0,2327	19	0,4479	3	0,0040	32	0,0368
Proprium	2	0,0465	1	0,0236	0	0,0000	3	0,0036
Adverbium	0	0,0000	3	0,0707	0	0,0000	3	0,0036
Verbum	2	0,0465	0	0,0000	0	0,0000	2	0,0024
Total	119	2,7691	106	2,4988	6	0,0079	231	0,2740

* Udregnet på basis af SG (størrelse: 42974705 ord)

† Udregnet på basis af MY (størrelse: 42420168 ord)

‡ Udregnet på basis af CA, GB, AU, LK og HK (samlet størrelse: 757622030 ord)

§ Udregnet på basis af alle subkorpora, hvor *kiasu* fremkommer (samlet størrelse: 843016903 ord)

Tabel 2: Distribueret af ordklasser.

Syntaktisk funktion	SG				MY				Øvrige				Samlet				
	Gradueret		Ikke gradueret		Gradueret		Ikke gradueret		Gradueret		Ikke gradueret		Gradueret		Ikke gradueret		
	Frekvens	PPM	Frekvens	PPM	Frekvens	PPM	Frekvens	PPM	Frekvens	PPM	Frekvens	PPM	Frekvens	PPM	Frekvens	PPM	
Foranstilling	9	0,2094	16	0,3723	5	0,1179	7	0,1650	0	0,0000	0	0,0000	14	0,0074	23	0,0122	
Efterstilling	0	0,0000	0	0,0000	0	0,0000	3	0,0707	0	0,0000	0	0,0000	0	0,0000	3	0,0016	
Subjektspredikativ	Med kopula	17	0,3956	3	0,0698	15	0,3536	0	0,0000	2	0,0030	0	0,0000	34	0,0180	3	0,0016
	Uden kopula	4	0,0931	1	0,0233	0	0,0000	0	0,0000	0	0,0000	0	0,0000	4	0,0021	1	0,0005
	Objektspredikativ	1	0,0233	0	0,0000	0	0,0000	0	0,0000	0	0,0000	0	0,0000	1	0,0005	0	0,0000
	Fragment	1	0,0233	2	0,0465	0	0,0000	0	0,0000	0	0,0000	0	0,0000	1	0,0005	2	0,0011

Tabel 3: Konstruktionel profil af adjektivisk brug

4.1 Adjektivisk brug

At den adjektiviske brug er næsthyppest, kunne friste til den slutning, at sprogbrugerne har en tendens til at begrebsliggøre *kiasu* som et træk, man finder hos mennesker. Dog skal vi her huske, at der er en skelnen mellem deskriptiv og klassificerende brug af adjektiver, og at adjektiver også kan indtage forskellige syntaktiske funktioner. Derudover kan adjektiver være graderede eller ikke-graderede.⁸ Adjektiver kan bruges i klassificerende eller deskriptiv foran- og efterstilling samt subjekts- eller objektsprædikativer. Sluttelig kan de selvfølgelig også forekomme i fragmenter. For at få en bedre forståelse for adjektivisk brug af *kiasu*, må vi tage højde for alle disse kategorier. Tabel 3 giver et overblik. Som man kan se i Tabel 3, er der to subkategorier under subjektsprædikat. Dette skyldes, at der i malaysisk og singaporeansk engelsk er to kopulakonstruktioner (Kortmann & Lunkenheimer 2012). Der er en, hvor kopulaverbet optræder (4), og er der en uden kopulaverbum foran substantiviske og adjektiviske subjektsprædikativer; i (5) ses et eksempel på elliptisk kopulaverbum foran adjektivisk subjektsprædikat:

- (4) I was so kiasu that I bugged him for weeks haha! (GloWbE SG G daintyflair.net)
- (5) i very kiasu – baby must be well fed, esp BF. (GloWbE SG G mummysg.com)

Der er muligvis en funktionsforskel mellem de to subjektsprædikativkonstruktioner, men det er ikke noget, der kan følges op på i denne artikel.

Samlet set viser Tabel 3, at brugen som foranstillet adjektiv er hyppest, når *kiasu* ikke er graderet adjektiv, mens brugen som adjektivisk subjekts-

8 Et graderet adjektiv er intensiveret eller gradbøjet. Et ikke-graderet adjektiv er ikke intensiveret eller gradbøjet.

prædikativ er hyppigst, når *kiasu* er graderet. Fokuserer vi på SG og MY ser vi, at foranstillet ikke-graderet *kiasu* er hyppigere i SG end foranstillet graderet *kiasu*. Vi ser det samme i MY, men her er forskellen en del mindre. Til gengæld er brugen af graderet *kiasu* i subjektsprædikativ position hyppigere i SG end den ikke-graderede brug. I MY er der ingen forekomster af ikke-graderet *kiasu* som subjektsprædikativ.

Denne fordeling afspejler en tendens til at udtrykke graderede tolkninger af KIASU via subjektsprædikater og desuden en tendens til at bruge disse tolkninger primært som det, Bache (2014) kalder 'the SPECIFIER', som er en semantisk rolle, der karakteriserer, identificerer eller introducerer subjektets referent.

4.2 Substantivisk brug

De substantiviske kategorier, man kender fra britisk og amerikansk engelsk som fx artikler og pluralismarkerende -s ofte er fraværende i World Englishes (Mesthrie & Bhatt 2008: 47-55). I malaysisk og singaporeansk engelsk ses fravær af bestemte artikler. I singaporeansk engelsk ses fravær af ubestemte artikler, mens brug af ubestemte artikler er optionel i malaysisk engelsk (Kortmann & Lunkenheimer 2013). Således ville der i fx britisk og amerikansk engelsk have været bestemte artikler i (6-7) og ubestemte artikler i (8-9):⁹

- (6) Vocabulary is very important at elementary level. (malaysisk engelsk)
- (7) That was first time I did promise them. (singaporeansk engelsk)
- (8) We got new promotion for this one. (malaysisk engelsk)
- (9) And got to know this kind-hearted scholar who shelter her with umbrella when it was raining. (singaporeansk engelsk)

I substantivernes pluralismarkering har begge sprogformer ifølge Kortmann & Lunkenheimer (2013) valgfrihed:

- (10) a. When I see those tow truck operator, I get cheesed off.
b. When I see those tow truck operators, I get cheesed off.
(malaysisk engelsk)

Dette gør sig også gældende for substantivisk brug af *kiasu* i GloWbE. Profilen

9 Alle eksempler er fra Kortmann & Lunkenheimer (2013). Det samme gælder (10).

Substantivisk kategori		Singapore		Malaysia		Ovrige		Samlet	
		Frekvens	FPM	Frekvens	FPM	Frekvens	FPM	Frekvens	FPM
Singularis	Med bestemt determinativ	1	0,0233	3	0,0707	2	0,0026	6	0,0071
	Med ubestemt determinativ	0	0,0000	2	0,0471	1	0,0013	3	0,0036
	Uden determinativ	6	0,1396	1	0,0236	0	0,0000	7	0,0083
Pluralis	Med suffiks	1	0,0233	7	0,1650	0	0,0000	8	0,0095
	Uden suffiks	1	0,0233	6	0,1414	0	0,0000	7	0,0083

Tabel 4: Konstruktionel profil af substantivisk brug

for *kiasu* brug mht. substantiviske konstruktioner ses i Tabel 4. På grund af det lave antal forekomster er det begrænset, hvad denne afslører. Dog ses, at pluralisbrug er hyppigst i MY med en FPM på 0,1650 ved brug af pluralisform som i (11), og 0,1414 ved udeladelse af pluralisform som i (12):

- (11) It is only fine for the kiasus and kiasis when someone else takes risks for them. (GloWbE MY G Malaysia-today.net)
- (12) Do not invite me for a debate in a place full of ultra kiasu. Don't be too emotional until destroying own selves. (GloWbE MY G ertee.blogspot.com)

I SG er det dog singularis uden determinativ, der med en FPM på 0,1369 er hyppigst:

- (13) In a society that begins tracking its students into test-based groups at age ten (“special” and “express” are the top tiers; “normal” is the path for those headed for factory and service-sector work), kiasu seeps in early, eventually germinating in brilliant engineering students and phallic high-rises with a Bulgari store on the ground floor. (GloWbE SG G ...tionalgeographic.com)

Med undtagelse af singularisbrug med bestemt determinativ er der på tværs af hele korpuset ikke den store forskel på distributionen af de fem kategorier.

Til trods for de lave frekvenser er der faktisk noget, der minder om et mønster. I de forekomster, hvor *kiasu* bruges i singularis med determinativer, om det så er bestemte (14) eller ubestemte (15), refereres der til en person, som opfattes som havende KIASU-træk:

- (14) When I persisted to haggle for an extension of time to pay up for my team members citing to him that these girls really do want to

- support this project but need to wait till payday to come up with the funds, this kiasu of a man even suggested that I write out my personal cheque on behalf of them since I trust them, and I can collect from them. (GloWbE MY G ...ternoon.blogspot.com)
- (15) Rather than receiving summonses and all – why can’t you not land yourself those, eg. drive better, park legally, don’t drive like a Malaysian driver, or do whatever – not behave like a kiasu dump your rubbish illegally, steal electricity... etc etc?! (GloWbE MY B malaysia-today.net)

Det samme gælder i (14-15) ved pluralisbrug. Når *kiasu* bruges nominalt i singularis uden determinativ, refereres der til KIASU mere abstrakt som en tankegang eller måske mental egenskab. Kvantificerende nominalbrug af *kiasu* udvælger med andre ord en facet af KIASU som et kulturelt skema, hvori en kulturel kategori – FOLK, DER ER KIASU – fremhæves, mens ikke-kvantificerende brug fremhæver KIASU-skemaet som sådan.

4.4 Propriumbrug

Der er kun tre forekomster, hvoraf den ene er med henvisning til en populær fiktiv satirekarakter, som hedder *Mr Kiasu*, og de to andre er, hvor *Kiasu* er brugt som brugernavn.

4.5 Hybridkategorien

I Tabel 2 optræder adjektiv/substantiv som en hybrid kategori. Kigger man på Tabel 5, ser hybridkategoriens konstruktionsprofil meget adjektivisk ud, da de fleste kontekster er dem, man gerne finder adjektiver i. Som det fremgår af tabellen, er foranstilling og prædikativ de to hyppigste kontekster, med foranstilling som den hyppigste af de to. Grunden til, at det ikke er

Funktion			SG		MY		Øvrige		Samlet	
			Frekvens	FPM	Frekvens	FPM	Frekvens	FRM	Frekvens	FPM
Prædikativ	Subjektsprædikativ	Foranstilling	38	0,8842	35	0,8144	0	0,0000	73	0,0387
		Med kopula	9	0,2094	15	0,3490	1	0,0016	25	0,0133
		Uden kopula	2	0,0465	1	0,0233	0	0,0000	3	0,0016
	Objektsprædikativ		1	0,0233	1	0,0233	0	0,0000	2	0,0011
	Adverbial		1	0,0233	0	0,0000	0	0,0000	1	0,0005
	Fragment		0	0,0000	1	0,0233	0	0,0000	1	0,0005

Tabel 5: Konstruktionel profil for hybridkategorien.

givet, at der er tale om ren adjektivisk brug, er, at det er i foranstillings- og prædikativkontekster, man gerne finder både adjektiver og substantiver i engelsk. I følgende eksempler ser vi hybridkategorien i foranstilling:

- (16) Would Malaysians look specially stupid wandering around in “ Heaven ” looking for sales bargains and partake in all sorts of kiasu activities dressed in Biblical costumes and maybe even carrying crosses, walking on water, handling snakes and scorpions and chastising each other as kaypohs, with whips and scorpions? (GloWbE MY G Malaysia-today.net)
- (17) We can call this anything we want: a cultural quirk, the Singaporean way, the kiasu syndrome. (GloWbE SG B adriannatan.com)

Her er der tale om brug i klassificerende foranstilling – dvs. snarere end at fremhæve et beskrivende træk hos nominalkernens referent udtrykker *kiasu* sammen med nominalkernen en kategori. I (16) *beskrives* aktiviteterne således ikke som KIASU. De *kategoriseres* som KIASU. I (17) tales der om en særlig syndromkategori; det er ikke tilfældet, at syndromet opfører sig på en KIASU måde. I (18) ses et lignende eksempel:

- (18) I just have my first kid recently and *was even made already made to join in the kiasu environment just by peer pressure*. (GloWbE SG G ...otseng.wordpress.com)

Kiasu environment konstruerer en særlig kategori SOCIALT MILJØ. Da både substantiver og adjektiver i engelsk kan bruges i klassificerende foranstilling, og der ikke er formelle ordklassemarkører her (Mesthrie & Bhatt 2008: 47-55; Kortmann & Lunkenheimer 2013), som kan placere *kiasu* i den ene eller den anden ordklasse, er der i en ususbaseret fremstilling ikke belæg for at placere forekomsterne i den ene eller den anden ordklasse, hvorfor en hybrid kategori her foreslås på grundlag af de observerede sprogbrugsmønstre. Det kan ikke udelukkes, at det slet ikke er nødvendigt for talere af singaporeansk og malaysisk engelsk at foretage denne skelnen mellem substantiver og adjektiver i forbindelse med klassificerende foranstilling, såfremt de kan kommunikere optimalt uden denne. At afgøre dette kræver selvfølgelig en mere systematisk analyse af foranstilling i disse to sprogformer, så i denne artikel antager vi blot, at hybridkategorien gør sig gældende for *kiasu*. Her er en enkelt eksempel på prædikatsbrugen:

- (19) Hence, many students now need to turn to tuition not because their parents are *kiasu*, but because the teachers are now en-masse cutting back on hours put into work related to teaching. (GloWbE SG B ...oremind.blogspot.com)

Umiddelbart ligner det adjektivisk brug. Dog skal man huske, at substantiver på singaporeansk og malaysisk engelsk kan forekomme i flertal uden morfologisk pluralismarkering. Det er derfor ikke muligt at klassificere *kiasu* i (19) på et rent formelt grundlag. Dette gælder alle forekomsterne af hybridkategorien, som bruges prædikativt: der er ingen formel skelnen.

Man kan måske protestere over en sprogbeskrivelse, der opererer med kategorier, der muligvis ikke kan generaliseres til hele sproget. Som tidligere nævnt er denne undersøgelse forankret i ususbaseret sprogteori (Croft & Cruse 2004: 291-327, Diessel 2015), der med sin tilgang tillader sådanne kategorier og den redundans i sprogsystemet, som måtte følge med.

5. Et par gådefulde eksempler

Der er kun to forekomster, som jeg har kategoriseret som verbal brug. Begge forekomster er i SG-subkorpuset. Den ene så vi i (3), og den anden er følgende:

- (20) My question is, I suppose many PV applicants will say they can do most of the things that you've mentioned in the PV sample... so what criteria or distinctive feature we should indicate must each possess to even be 1st selected for the 1st round of the interview base on the application you've sent in?...haizz....*Kiasu* until I stressed lah... (GloWbE SG G *kiasuparents.com*)

Denne kategorisering forudsætter dog, at singaporeansk engelsk fungerer på samme måde som britisk eller amerikansk engelsk, og det er ikke tilfældet. Derfor er det, selvom (3) ligner en *do*-omskrevet verbalfrase, ikke sikkert, at vi har med denne struktur at gøre. Der kunne teknisk set også være tale om subjektsprædikativ uden kopula, hvor *kiasu* enten er adjektivisk brugt (*don't be kiasu* på britisk eller amerikansk engelsk) eller substantivisk brugt uden determinativ (*don't be a kiasu* på britisk eller amerikansk engelsk). Begge er mulige, da man i malaysisk og singaporeansk engelsk kan droppe kopulaverber foran nominal- og adjektivfraser samt droppe determinativer foran substantiver (Kortmann & Lunkenheimer 2013). Ligeledes kan det

tænkes, at man i (20) ikke har tænkt *kiasu* som verbum, men måske som adjektiv uden kopulaverbum og subjekt (*I was kiasu until I stressed* på britisk eller amerikansk engelsk); tolker man *kiasu* som verbum her, ville det svare til *I kiasued until I stressed* på britisk eller amerikansk engelsk. Bortfald af datidsendelse er dokumenteret i singaporeansk engelsk (Mesthrie & Bhatt 2008: 59), hvorfor det er muligt at tolke brugen af *kiasu* i (20) som verbal brug såvel som adjektivisk brug.

De tre forekomster af adverbial *kiasu* er heller ikke helt entydige:

- (21) NR knew he was not an elected PM, so kiasu n kiasi, just wanted 2 hang on 2 d position as long as possible. (GloWbE MY B limkitsiang.com)
- (22) I was very the 'kiasu' afraid of traffic jam... yeay me to avoid stress (GloWbE MY B ...ndyrina.blogspot.com)
- (23) If I can not meet the requirement of my Malay friends and make it a big deal to come to my home, I would be thoroughly ashamed I am so kiasu cheap to some people I dare call "friends"! (GloWbE MY G Malaysia-today.com)

I (21) er det mest nærliggende at tolke konstellationen *kiasu n kiasi* som et adverbialled, hvori *kiasu* og *kiasi* begge er adverbier, da man ifølge Kortmann & Lunkenheimer (2013) i malaysisk engelsk ikke skelner morfologisk mellem adjektiver og adverbier. På den anden side kan det heller ikke udelukkes, at der er tale om en adjektivisk brug af *kiasu*. *Very the 'kiasu' afraid* i (22) virker særligt problematisk, da dette udtryk kan fremstå ugrammatisk. Slår man *very the* op i Davies (2013), er der imidlertid syv forekomster i SG og ni forekomster i MY, hvoraf mere end en håndfuld afspejler en brug af *very the* som en slags gradsadverbiumslignende struktur, der bruges med adverbier, adjektiver, substantiver og endog participier; eksempler er *very the damaged*, *very the same*, *very the wrong direction*, *very the hurt*, *very the drama*, og *very the shy one*. I (23) kan det ikke udelukkes, at *kiasu* snarere end at være gradsadverbium til *cheap* danner et kompositum sammen med *cheap*.

6. Afsluttende bemærkninger

Denne undersøgelse viser, at *kiasu* har en kompleks grammatisk profil i form af et bredt ordklassepotentiale. Dette skyldes, at *kiasu* er et låneord i to engelske sprogformer, hvis grammatik allerede afviger en del fra standardsprogformerne britisk og amerikansk engelsk. Der er dog også samspil

mellem *kiasus* grammatiske profil og præsentationen af den underliggende kulturesemantiske substans, som ordet associeres med. For eksempel fremhæver pluralisbrug af *kiasu* med pluralismarkering og uden pluralismarkering KIASU som en kulturel eller social kategori (dvs. en kategorisering af mennesker, der bærer KIASU egenskaber), mens singularisform uden determinativ hidkalder det kulturelle skema som sådan som et mere abstrakt kulturelt fænomen. Foranstilling af hybridkategorien uden gradsangivelse udtrykker forskellige kategorier, der bindes op på KIASU-skemaet.

Om forfatteren

Kim Ebensgaard Jensen, lektor i engelsk, Institut for Engelsk, Germansk og Romansk, Københavns Universitet.

Litteratur

- Ang, S., M. Tan, K.Y. Ng (2000). Psychological contracts in Singapore. I: *Psychological contracts in employment*. D. Rosseau & R. Schalk (red.). Thousand Oaks: Sage. 213-230.
- Bache, C. (2014). *English sentence analysis: An introduction with exercises*. Odense: University Press of Southern Denmark.
- Booij, G. (2010). Construction morphology. *Language and Linguistics Compass* 3(1): 1-13.
- Cheng, C.-Y. & Y.-Y. Hong (2017). Kiasu and creativity in Singapore: An empirical test of the situated dynamics framework. *Management and Organization Review* 13(4): 871-894.
- Croft, W.A. (2001). *Radical construction grammar: Syntactic theory in typological perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Croft, W.A. & D.A. Cruse (2004). *Cognitive linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (1997). *English as a global language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Davies, M. (2013). *Corpus of global web-based English: 1.9 billion words from speakers in 20 countries*. URL: <https://www.english-corpora.org/glowbe/> (lokaliseret 27/9-2019).
- Diessel, H. (2015). Usage-based construction grammar. I: *Handbook of cognitive linguistics*. E. Dabrowska & D. Divjak (red.). Berlin: Mouton de Gruyter. 296-322.

- Fillmore, C., P. Kay & M.-C. O'Connor (1988). Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of *let alone*. *Language* 64: 501-538.
- Goldberg, A.E. (1995). *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago: Chicago University Press.
- Hilpert, M. (2019). *Construction grammar and its application to English* (2. udg.). Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Ho, J.T.S., C.E. Ang, J. Loh & I. Ng. (1998). A preliminary study of kiasu behaviour – is it unique to Singapore? *Journal of Managerial Psychology* 13 (5/6): 359-370.
- Hwang, A., S. Ang, A.M. Francesco. (2002). The silent Chinese: The influence of face and kiasunism on student feedback-seeking behaviors. *Journal of Management Education* 26(1): 70-98.
- Janda, L. (2016). Linguistic profiles: A quantitative approach to theoretical questions. *Ĵazyk i metod* 3: 127-146.
- Jensen, E.S. (2016). Ordklassepotentiale. *Ny forskning i grammatik* 23: 92-106.
- Kortmann, B. & K. Lunkenheimer (red.) (2013). *The electronic world atlas of varieties of English*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. URL: <http://ewave-atlas.org> (lokaliseret 27/9-2019)
- Malcolm, I. (2017). Terms of adoption: Cultural conceptual factors underlying the adoption of English for aboriginal communication. I: *Advances in cultural linguistics*. F. Sharifian (red.). Singapore: Springer. 625-659
- McArthur, T. (1998). *The English languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mesthrie, R. & R.M. Bhatt (2008). *World Englishes: The study of new linguistic varieties*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Palmer, G.B. (1996). *Toward a theory of cultural linguistics*. Austin: University of Texas Press.
- Peterson, W. (2001). *Theater and the politics of culture in contemporary Singapore*. Middletown, CN: Wesleyan University Press.
- Ooi, V.B. (1997). Analyzing the Singapore ICE corpus for lexical evidence. I: *Corpus-based studies in English*. M. Ljung (red.). Amsterdam: Rodopi. 245-260.
- Sharifian, F. (2010). Glocalization of English in World Englishes: An emerging variety among Persian speakers of English. I: *Contending with globalization in World Englishes*. T. Omoniyi & M. Saxena (red.). Clevedon: Multilingual Matters. 137-158.
- Sharifian, F. (2011). *Cultural conceptualisations and language: Theoretical framework and applications*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sharifian, F. (2017). *Cultural linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.